

rothe erde® Cuscinetti volventi di grande diametro

Montaggio
Lubrificazione
Manutenzione

Ispezione dei cuscinetti



thyssenkrupp



Content

Montaggio · Lubrificazione · Manutenzione (MLM)	4
Ispezione dei cuscinetti	12
Safety and warning instructions	
Installation · Lubrication · Maintenance (ILM) / Bearing Inspection	20
Sicherheits- und Warnhinweise	
Einbau · Schmierung · Wartung (ESW) / Lagerinspektion	21
Consignes de sécurité et avertissements	
Montage · Graissage · Entretien (MGE) / Inspection des couronnes	22
Instrucciones de seguridad y de advertencia	
Montaje · Lubricación · Mantenimiento (MLM) / Inspección de rodamiento	23
Instruções de segurança e avisos	
Montagem · Lubrificação · Manutenção (MLM) / Inspeção de rolamentos	24
Avvertenze e norme di sicurezza	
Montaggio Lubrificazione Manutenzione (MLM) / Ispezione dei cuscinetti	25
Veiligheids- en waarschuwingsinstructies	
Montage · Smering · Onderhoud (MSO) / Lagerinspectie	26
Biztonsági előírások és figyelmeztetések	
Beszerezés · Kenés · Karbantartás (BKK) / Csapágy inspekció	27
Инструкции по технике безопасности и предупредительные указания	
Монтаж · Смазка · Техобслуживание (МСТ) / Инспекция подшипников	28
安全与警告说明	
安装 · 润滑 · 维护保养 / 支承检测	29
安全上の注意及び警告	
取り付け・潤滑・メンテナンス / ベアリング点検	30
ةيالسننا تآا يهعجو تازيذحنا	
لمحمل ةنواعم (ILM) / مئشئلا · بيكرئلا	31

Montaggio · Lubrificazione · Manutenzione (MLM)

Non valide per cuscinetti con istruzioni MLM specifiche – in caso di fornitura dal magazzino ricambi è assolutamente necessario contattare il produttore dell'impianto in merito a montaggio, lubrificazione e manutenzione.

Vedere il catalogo "rothe erde® Cuscinetti volventi di grande diametro", capitolo Service o www.thyssenkrupp-rotheerde.com -> Products and Service

Trasporto e movimentazione

PERICOLO

Pericolo di morte per carichi sospesi

- NON passare sotto il carico sospeso
- Scegliere un mezzo di imbracatura adatto
- Scegliere un mezzo di sollevamento adatto
- I fori di trasporto adatti sono illustrati nel disegno del cuscinetto

Come qualsiasi altro elemento di una macchina, anche i cuscinetti volventi richiedono un uso accurato. Trasporto e immagazzinamento devono essere effettuati solo in posizione orizzontale. In alcuni cuscinetti è necessario applicare golfari/anelli di sollevamento articolati nei fori di trasporto e/o fissaggio previsti. In casi eccezionali sono previsti rinforzi interni (crociere). Il peso del cuscinetto è riportato sulla cassa o sul pallet. Evitare assolutamente gli urti in direzione radiale.

Stato alla consegna

- Sistema di rotolamento**
I cuscinetti volventi di grande diametro sono consegnati riempiti con uno dei grassi (vedi tabella 3, pagina 9) (qualora non siano previsti lubrificanti speciali e quantità speciali di grasso).
- Superfici esterne**
Le superfici esterne sono trattate con sostanza protettiva Cortec VpCI 369/H10.
- Dentatura**
La dentatura non è ingrassata. Il trattamento protettivo è uguale a quello delle superfici esterne.

Immagazzinamento

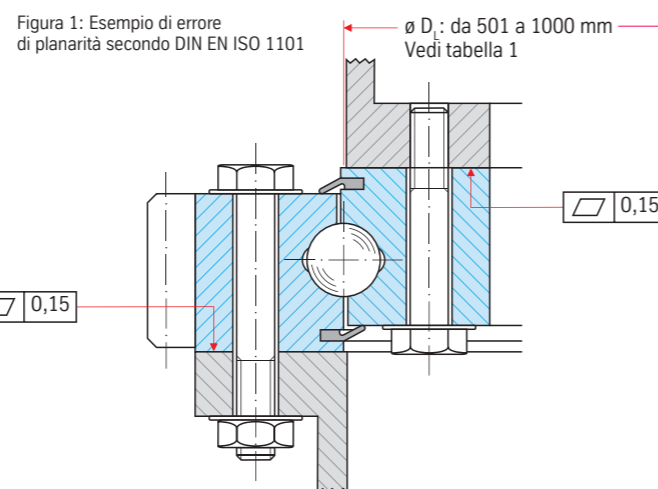
AVVERTENZA

Superficie sensibile

- Non aprire l'imballaggio con un coltello affilato
- La superficie potrebbe danneggiarsi

In depositi coperti circa 6 mesi.
In locali chiusi e riscaldati (temperatura > 12°C) circa 12 mesi. Non è ammessa la conservazione all'aperto.

Un immagazzinamento più lungo richiede un trattamento protettivo speciale. Dopo lunghi periodi di immagazzinamento del cuscinetto volvente può verificarsi un aumento della coppia d'attrito dovuto all'adesione del labbro di tenuta. Sollevare leggermente con cura il labbro di tenuta con un oggetto senza punta lungo tutta la circonferenza e ruotare diverse volte il cuscinetto volvente di 360° in senso orario e antiorario per riportare la coppia di attrito a valori normali.



Montaggio

ATTENZIONE

Possibili irritazioni della pelle dovute alla sostanza protettiva

- Indossare guanti per asportare la sostanza protettiva
- Rispettare gli altri documenti validi del produttore

PERICOLO

Pericolo di schiacciamento mentre si depone il carico

- Controllare l'area in cui viene depositato il cuscinetto prima di appoggiarvi il carico
- Prestare attenzione ai collaboratori

Per il montaggio del cuscinetto è necessario disporre di una superficie di appoggio piana, priva di grassi e oli. Devono essere asportate gocce e bave di saldatura, vernice in eccesso o altre irregolarità. Gli anelli del cuscinetto devono essere sostenuti integralmente dalla struttura di collegamento.

thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH consiglia di controllare la superficie di appoggio con una livella o con strumento laser (servizio offerto thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH). I valori di planarità ammissibili sono riportati nella tabella 1. Evitare la formazione di picchi nei settori piccoli, ovvero nell'intervallo da 0° a 180° è ammesso un solo scostamento della curva con aumento e diminuzione costante.

Tabella 1: Tolleranza di planarità ammissibile secondo DIN EN ISO 1101 della superficie di appoggio

Ø della pista di rotolamento in mm D_L	Planarità secondo DIN EN ISO 1101 per superficie di appoggio in mm per		
	Serie 01 Ralle di rotazione a due giri di sfere Serie 08 Cuscinetti assiali a sfere	Serie 06 Ralle di rotazione ad un giro di sfere Cuscinetti a quattro punti di contatto Serie 09 Cuscinetti doppi a due giri di sfere e quattro punti di contatto Serie 25, 23, 28 Cuscinetti a sezione profilata*	Serie 19 Serie 13 Ralle di rotazione a rulli Serie 12 Cuscinetti combinati
fino a 500	0,15	0,10	0,07
fino a 1000	0,20	0,15	0,10
fino a 1500	0,25	0,19	0,12
fino a 2000	0,30	0,22	0,15
fino a 2500	0,35	0,25	0,17
fino a 4000	0,40	0,30	0,20
fino a 6000	0,50	0,40	0,30
fino a 8000	0,60	0,50	0,40

Il numero di serie si riferisce alle prime due cifre del numero di disegno.
Per le realizzazioni speciali di cuscinetti precisi, in particolare con alta precisione della pista e gioco ridotto del cuscinetto non possono essere utilizzati i valori della tabella 1, contattate quindi thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH: www.thyssenkrupp-rotheerde.com.

*) Per i cuscinetti della serie normale 25 e 23 sono accettati valori doppi.

Montaggio · Lubrificazione · Manutenzione (MLM)

Non valide per cuscinetti con istruzioni MLM specifiche – in caso di fornitura dal magazzino ricambi è assolutamente necessario contattare il produttore dell'impianto in merito a montaggio, lubrificazione e manutenzione.

Qualora vengano superati i valori, è necessaria una lavorazione meccanica delle superfici di accoppiamento con la struttura di collegamento. La posizione di montaggio dei cuscinetti volventi di grande diametro deve corrispondere alla posizione illustrata nel disegno. Se nella consegna è prevista una crociera per trasporto, essa deve essere asportata prima dell'installazione.

Il trattamento protettivo può essere asportato con un detergente alcalino. Non far entrare il detergente in contatto con le guarnizioni e la pista di rotolamento. Rimuovere la sostanza protettiva dalle superfici d'appoggio superiore e inferiore del cuscinetto volvente e dalla dentatura.

Avvertenza La sostanza protettiva può essere asportata facilmente ad es. con un detergente alcalino biodegradabile.

Vantaggio Asportazione veloce della sostanza protettiva e basso inquinamento ambientale.

Zona non temprata

La zona non temprata in corrispondenza del raccordo tra inizio e fine tempra della pista di rotolamento è contrassegnata con una "S" stampigliata sul diametro interno o esterno di ogni anello del cuscinetto. Sull'anello dentato la zona non temprata è contrassegnata sulla superficie assiale. La zona non temprata "S" deve essere posizionata sull'anello con carichi concentrati fuori dalla principale zona di carico. Se è nota l'area principale di lavoro per l'applicazione, anche la zona non temprata dell'anello con carico sulla circonferenza deve essere posizionata fuori dalla zona principale di carico.

Messa in servizio

Per la messa in servizio e le prove, il cuscinetto deve essere completamente avvitato. Deve essere applicato un carico assiale / momento ribalante per evitare lo scivolamento dei corpi volventi (effetto "slip-stick").

Dentatura



È necessario garantire che il gioco tra i fianchi dei denti sui tre denti contrassegnati in verde sia almeno 0,03 – 0,04 per il modulo della dentatura. Dopo il serraggio definitivo del cuscinetto, è necessario verificare nuovamente il gioco tra i fianchi dei denti sull'intera circonferenza. Sul pignone deve essere previsto un arrotondamento dello spigolo di testa e uno smusso di testa (vedere capitolo "Gearing" nel catalogo Cuscinetti volventi di grande diametro rothe erde® o www.thyssenkrupp-rotheerde.com).

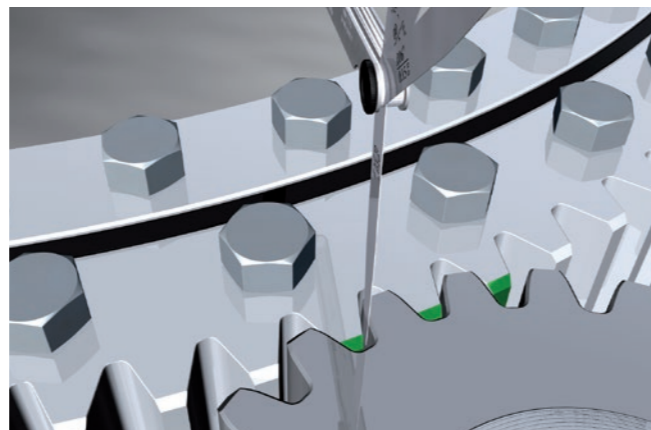


Figura 2: Misurazione del gioco tra i fianchi dei denti

Tabella 2

Diametro filettatura/bullone	Diametro del foro mm	Coppie di serraggio Nm per bulloni con classe di resistenza $\mu_G \approx \mu_K = 0,14$	
		per avvitatore M_d idr. + elettr.	per chiave M_d
	DIN EN 20273	10.9	10.9
M 12	14	137	123
M 14	16	218	196
M 16	17,5	338	304
M 18	20	469	422
M 20	22	661	594
M 24	26	1136	1022
M 27	30	1674	1506
M 30	33	2274	2046
		Grado 8	Grado 8
UNC t" –	11	286	260
UNC c" –	10	506	460
UNC u" –	9	803	730
UNC 1" –	8	1210	1100
UNC 1r" –	7	1716	1560
UNC 1b" –	7	2410	2190
		Grado 8	Grado 8
UNF t" –	18	320	290
UNF c" –	16	560	510
UNF u" –	14	902	820
UNF 1" –	12	1330	1210
UNF 1r" –	12	1936	1760
UNF 1b" –	12	2685	2440

Imbullonatura

I fori per i bulloni sul cuscinetto e quelli sulla struttura di collegamento devono corrispondere al fine di evitare tensioni non ammissibili. I fori passanti devono essere configurati secondo DIN EN 20273, serie media – vedere tabella 2.

Montaggio · Lubrificazione · Manutenzione (MLM)

Non valide per cuscinetti con istruzioni MLM specifiche – in caso di fornitura dal magazzino ricambi è assolutamente necessario contattare il produttore dell'impianto in merito a montaggio, lubrificazione e manutenzione.

Bulloni di fissaggio

Bulloni di fissaggio, dadi e rondelle (senza alcun trattamento superficiale) normali in classe di resistenza 10.9 secondo DIN ISO 267. È indispensabile rispettare il numero e i diametri specificati. Precaricare a croce i bulloni con attenzione fino ai valori prescritti; la tabella 2, pagina 7 riporta alcuni valori di riferimento. La pressione superficiale sotto la testa del bullone o del dado non deve superare i valori limite ammissibili (vedere capitolo "Fastening bolts" nel catalogo Slewing Bearing rothe erde® o www.thyssenkrupp-rotheerde.com anche per quanto concerne la lunghezza minima di serraggio). Se viene superata la pressione superficiale limite, è necessario prevedere rondelle di dimensione e resistenza adeguate. Per filettature di fori ciechi deve essere garantita la profondità minima di avvitamento. Utilizzando un cilindro di tensionamento per bulloni, è

necessario rispettare il valore indicato per la sporgenza della filettatura di bulloni o prigionieri e utilizzare le rondelle adeguate (vedere capitolo "Bolts" nel catalogo Slewing Bearing rothe erde® o www.thyssenkrupp-rotheerde.com).

La determinazione delle coppie di serraggio non si basa unicamente sulla classe di resistenza dei bulloni e sul metodo di serraggio, ma dipende anche dall'attrito nella filettatura e sulle superfici di contatto tra testa del bullone e dado. Le coppie di serraggio indicate nella tabella 2, pagina 7 rappresentano valori indicativi riferiti a filettature e superfici di contatto leggermente oliate.

Le filettature asciutte richiedono coppie di serraggio maggiori, filettature molto oliate coppie minori. I valori possono pertanto variare sensibilmente. Quanto sopra è vali-

do in particolare per filettature maggiori di M 30 o 1¼". Per bulloni di questa grandezza e superiore si raccomanda l'impiego di cilindri di tensionamento. In caso di sicurezza insufficiente dell'accoppiamento per attrito è necessario utilizzare un composto per migliorare il coefficiente d'attrito o ricorrere ad un accoppiamento di forma.

Nota Dopo aver precaricato a croce il bullone n. 8, eseguire una rotazione completa. Il precarico del bullone serrato per primo è influenzato dal serraggio degli altri bulloni. Per tale motivo sono necessarie almeno due rotazioni.

Lubrificazione e manutenzione

Tutti gli ingrassatori devono essere facilmente accessibili; se necessario prevedere condotti di lubrificazione. thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH raccomanda l'installazione di impianti automatici di lubrificazione centralizzati. Il sistema di rotolamento e la dentatura devono essere ingrassati immediatamente dopo l'installazione. A tale scopo e per ogni successiva lubrificazione, utilizzare i lubrificanti della tabella 3, pagina 9. Questi grassi per la pista di rotolamento sono esclusivamente grassi KP 2 K, ovvero oli minerali saponificati al litio di classe NLFI 2 con additivi EP. I lubrificanti indicati nella tabella 3 a pagina 9 per la pista di rotolamento possono essere miscelati insieme. I lubrificanti indicati sono elencati in ordine alfabetico. Il riempimento di grasso riduce l'attrito, protegge dalla corrosione ed è parte integrante della tenuta.

Per tale motivo il cuscinetto deve essere sempre ingrassato abbondantemente in modo che sull'intera circonferenza della guarnizione o delle tenute si formi un colletto di grasso fresco. Ruotare o inclinare a sufficienza il cuscinetto durante la rilubrificazione.

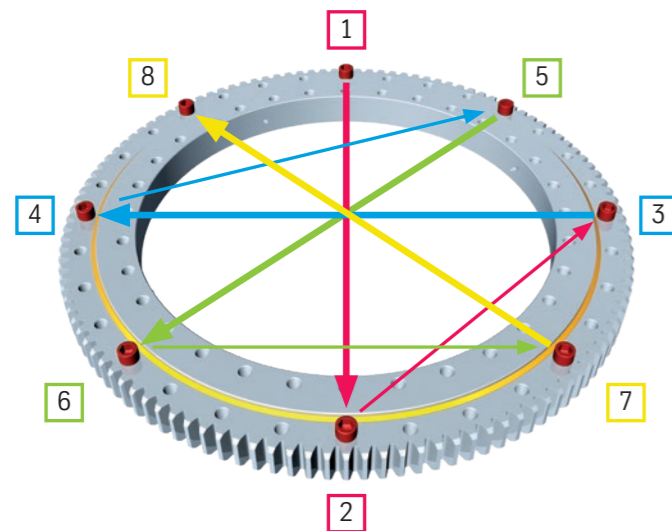


Figura 3: Sequenza di serraggio dei bulloni di fissaggio

Tabella 3: Lubrificanti

	● Aralub HLP 2	243 K a 393 K (-30°C a +120°C)
	▲ Castrol Molub-Alloy OG 936 SF Heavy	243 K a 373 K (-30°C a +100°C)
	● Spheerol EPL 2	253 K a 413 K (-20°C a +140°C)
	▲ Castrol Molub-Alloy OG 9790/2500-0	253 K a 363 K (-20°C a +90°C)
	● Centoplex EP 2	253 K a 403 K (-20°C a +130°C)
	▲ Grafoscon C-SG 0 ultra	243 K a 473 K (-30°C a +200°C)
	● Lagermeister EP 2	253 K a 403 K (-20°C a +130°C)
	▲ Ceplattyn KG 10 HMF	263 K a 413 K (-10°C a +140°C)
	● Mobilux EP 2	253 K a 393 K (-20°C a +120°C)
	▲ Mobilgear OGL 461	253 K a 393 K (-20°C a +120°C)
	● Gadus S2 V220 2	248 K a 403 K (-25°C a +130°C)
	▲ Gadus S2 OGH NLGI 0/00	263 K a 473 K (-10°C a +200°C)
	● Multis EP 2	248 K a 393 K (-25°C a +120°C)
	▲ Copal OGL 0	248 K a 423 K (-25°C a +150°C)

● Grasso per pista di rotolamento
▲ Grasso per dentatura

(Simboli: vedasi immagine 4 a pagina 10)

Lubrificanti

⚠ ATTENZIONE

Possibili irritazioni della pelle dovute ai lubrificanti

- Indossare i guanti quando si usano i lubrificanti
- Rispettare gli altri documenti validi del produttore

Problemi specifici dei lubrificanti devono essere chiariti con il produttore del lubrificante.

I grassi elencati nella tabella 3 a pagina 9 sono omologati per i nostri cuscinetti volventi di grande diametro ed è stata testata la loro compatibilità con i materiali utilizzati da thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH per distanziali e guarnizioni. L'elenco dei grassi non è esaustivo.

In caso di utilizzo di lubrificanti diversi è necessario richiedere al produttore del lubrificante una conferma della idoneità del grasso. Le proprietà devono corrispondere almeno a quelle dei grassi elencati nella tabella 3 e deve essere assicurata la compatibilità con i materiali utilizzati. In caso di utilizzo di impianti automatici di lubrificazione, il produttore del lubrificante deve confermare l'idoneità del pompaggio con sistema automatico. In caso d'impiego a basse temperature sono necessari grassi speciali.

I lubrificanti sono sostanze inquinanti per le acque. Evitare che penetrino nel suolo, nelle falde acquifere o nelle fognature.

Montaggio · Lubrificazione · Manutenzione (MLM)

Non valide per cuscinetti con istruzioni MLM specifiche – in caso di fornitura dal magazzino ricambi è assolutamente necessario contattare il produttore dell'impianto in merito a montaggio, lubrificazione e manutenzione.

Rilubrificazione del sistema di rotolamento

Durante la rilubrificazione ruotare od oscillare il cuscinetto fino a quando sull'intera circonferenza dei labbri di tenuta o delle tenute a labirinto si forma un collare di grasso fresco. È compito del personale addetto alla manutenzione stabilire in base ad un controllo mirato delle condizioni di lubrificazione delle piste di rotolamento, le quantità di grasso da utilizzare e gli intervalli di lubrificazione. In condizioni estreme, come ad es. nei tropici, con altissimi livelli di umidità, elevata esposizione alle polveri e alla sporcizia, forti sbalzi di temperatura, le quantità di lubrificante dovranno essere aumentate e gli intervalli ridotti.

In caso di cuscinetti per carrelli di veicoli ferroviari e stradali e per impianti eolici sono valide norme speciali.

In caso di cuscinetti parzialmente assemblati o in caso di tempi lunghi tra installazione del cuscinetto e messa in servizio dell'impianto, è necessario eseguire idonei interventi di manutenzione, come ad es. la rilubrificazione durante la rotazione o un movimento volvente adeguato, entro 3 mesi o ad intervalli successivi di 3 mesi. Prima e dopo un lungo periodo di fermo della macchina è assolutamente necessaria una nuova lubrificazione. I profili metallici dei cuscinetti e i fori devono essere trattati con sostanza protettiva e verificati periodicamente.

Pulizia dell'apparecchio

Durante la pulizia dell'apparecchio fare attenzione che il detergente o l'acqua non danneggino le guarnizioni o penetrino nelle piste del cuscinetto.

Rilubrificazione della dentatura

Consigliamo l'impiego di un sistema automatico di lubrificazione della dentatura. I fianchi dei denti devono avere sempre uno strato sufficiente di grasso. È compito del personale addetto alla manutenzione sta-

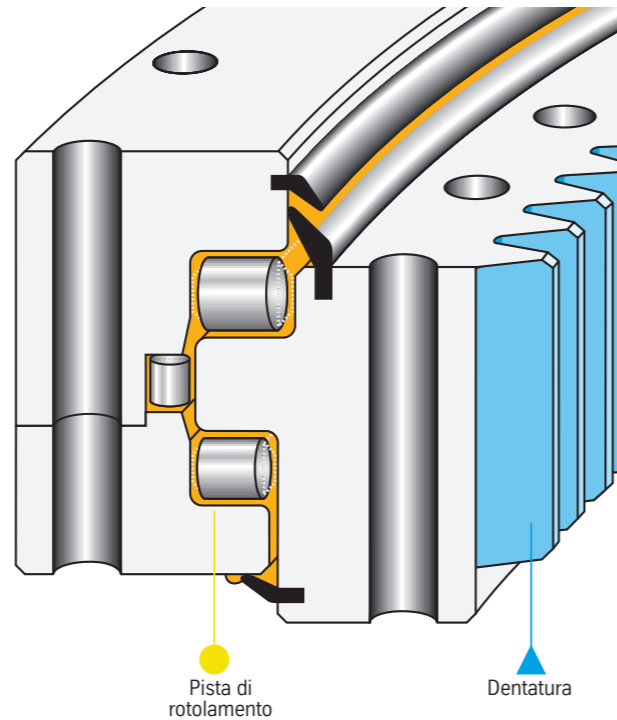


Figura 4

bilire in base ad un controllo mirato delle condizioni di lubrificazione della dentatura, le quantità di grasso da utilizzare e gli intervalli di lubrificazione.

Avvertenza Per il sistema di rotolamento e la dentatura è assolutamente necessaria una buona lubrificazione. Solo in tal modo è possibile raggiungere una durata d'esercizio soddisfacente.

Vantaggio Uso ottimale del lubrificante e giusti intervalli prolungano la disponibilità dell'impianto.

Controllo dei bulloni

Assicurarsi che per tutta la vita del cuscinetto volvente sia mantenuto un precarico sufficiente dei bulloni. Sulla base dell'esperienza pratica, si consiglia di controllare e serrare nuovamente i bulloni alla coppia necessaria al fine di compensare i fenomeni di assestamento.

Controllo del sistema di rotolamento

! PERICOLO		
	<p>Pericolo di incidenti e di morte qualora vengano superati i limiti massimi ammissibili di usura</p> <ul style="list-style-type: none"> Al raggiungimento dei limiti di usura mettere l'apparecchio fuori servizio 	
NORME DI SICUREZZA		
<ul style="list-style-type: none"> In esercizio deve essere garantito che non siano raggiunti i limiti di usura del cuscinetto. Per altre informazioni (schizzi/procedure) vedere www.thyssenkrupp-rotheerde.com. Determinare e documentare regolarmente l'usura presente La procedura è descritta nel manuale In caso di problemi irrisolti, rivolgersi a thyssenkrupp rotheerde Germany GmbH 		

Alla messa in servizio consigliamo di eseguire una misurazione del gioco al ribaltamento o dell'abbassamento (vedere capitolo "Bearing inspection" nel catalogo Cuscinetti volventi di grande diametro rotheerde® o www.thyssenkrupp-rotheerde.com). Accertarsi che non siano raggiunti i limiti di usura del cuscinetto. Raccomandiamo di eseguire questa misurazione ad intervalli idonei. Inoltre può essere prelevato e analizzato un campione di grasso usato.

Controllo della guarnizione

Controllare le guarnizioni almeno ogni 6 mesi; in caso di guarnizione danneggiata, sostituirla.

Verifica della dentatura

Nel corso della durata d'esercizio la dentatura si leviga e si usura. Il limite ammissibile di usura dipende molto dall'applicazione. In base all'esperienza si possono ammettere valori di usura fino a 0,1 x modulo per fianco.

Supporto thyssenkrupp rotheerde Germany GmbH Service

Per un esercizio continuo e senza guasti dei nostri cuscinetti volventi di grande diametro, offriamo la seguente assistenza:

Montaggio

Valutazione delle superfici di appoggio / misurazione laser

Montaggio del cuscinetto

Misura riferimento

Messa in esercizio

Manutenzione e ispezione

Misurazione dell'usura

Controllo dei bulloni

Analisi dei lubrificanti

Cambio della guarnizione

Riparazione

Riparazione

Revisione generale

Altro

Corsi di formazione

Supporto tecnico

Ispezione dei cuscinetti

Prevenzione di danni

Le misurazioni dell'usura consentono un rilevamento anticipato di problemi tecnici prima che essi causino arresti imprevisti dell'impianto. Si evitano così inutili costi di riparazione e costose interruzioni della produzione. Per valutare le condizioni del cuscinetto consigliamo pertanto di eseguire regolarmente le misurazioni dell'usura del cuscinetto.

L'usura del sistema di rotolamento si manifesta attraverso una modifica del movimento assiale o un abbassamento. Questo aumento dell'usura può essere determinato, a seconda dell'applicazione e della versione di cuscinetto, misurando il gioco al ribaltamento o l'abbassamento.

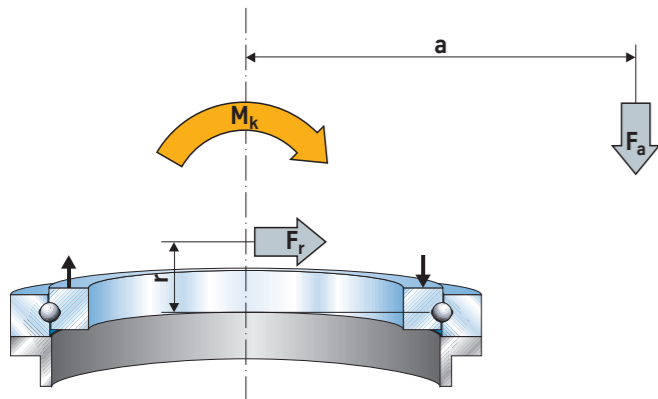


Figura 5: Principio di carico della misurazione del gioco al ribaltamento (movimento assiale)

Misurazione del gioco al ribaltamento

Se possibile, raccomandiamo di effettuare la misurazione del gioco al ribaltamento al fine di determinare l'usura. La figura 5 mostra il principio di carico per tale misurazione.

La misurazione viene effettuata tra la struttura di collegamento inferiore e l'anello del cuscinetto imbullonato alla sovrastruttura (Figura 6). Per ridurre al minimo l'impatto delle deformazioni elastiche della struttura di collegamento, la misurazione deve essere effettuata il più vicino possibile al sistema di rotolamento del cuscinetto.



Figura 6: Struttura di principio della misurazione del gioco al ribaltamento

La procedura viene eseguita come segue.

- Alla messa in esercizio viene effettuata una misurazione di riferimento.
- I punti di misura sono contrassegnati sulla circonferenza a partire da una posizione stabilita.
- Per l'impostazione dello zero dei comparatori che devono avere una precisione di misura di 0,01 mm, deve essere applicato dapprima il momento retrogrado massimo. Successivamente deve essere generato, sollevando eventualmente il carico, un momento di ribaltamento in avanti.
- Dopo aver fatto ruotare la sovrastruttura, si ripete la misurazione in corrispondenza dei punti di misura contrassegnati. (vedere tabella 7 pagina 19).

Massimo aumento ammissibile dei giochi del cuscinetto (usura uniforme)

Per applicazioni speciali, ad es. cuscinetti volventi di grande diametro per movimentazione (contattare thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH), questi aumenti dei giochi del cuscinetto – 50% dei valori indicati – non sono ammissibili.

Tabella 4: Serie* 01, 08 (Cuscinetti assiali a sfere/ cuscinetti a due giri di sfere)

Metodo di misurazione	Diametro sfere mm										
	18	20	22	25	30	35	40	45	50	60	70
	max. valori di usura ammissibili fino mm										
Misurazione dell'abbassamento assiale	1,8		2,2		3,0		3,8				
Misurazione del gioco al ribaltamento	2,5		3,0		4,0		5,0				

*vedere 1° e 2° cifra del numero di disegno

Tabella 5: Serie* 06, 09, 25, 23, 28 (cuscinetti a quattro punti di contatto/cuscinetti profilati)

Metodo di misurazione	Diametro sfere mm										
	20	22	25	30	35	40	45	50	60	70	
	max. valori di usura ammissibili fino mm										
Misurazione dell'abbassamento assiale	1,6		2,0		2,6		3,3				
Misurazione del gioco al ribaltamento	2,0		2,6		3,2		4,0				

*vedere 1° e 2° cifra del numero di disegno

Tabella 6: Serie* 12, 13, 16, 19 (ralla di rotazione a rulli)

Metodo di misurazione	Diametro dei rulli mm													
	16	20	25	28	32	36	40	45	50	60	70	80	90	100
	max. valori di usura ammissibili fino mm													
Misurazione dell'abbassamento assiale	0,8		1,2		1,6		2,0		2,4					
Misurazione del gioco al ribaltamento	1,4		2,0		2,8		3,5		4,2					

*vedere 1° e 2° cifra del numero di disegno

Ispezione dei cuscinetti

Misurazione dell'abbassamento assiale

Qualora non sia possibile misurare il gioco al ribaltamento, raccomandiamo di utilizzare il metodo della misura dell'abbassamento assiale. In questo caso il centro delle combinazioni di carico si trova all'interno del diametro di rotolamento del cuscinetto. Il principio di carico è illustrato alla figura 7.

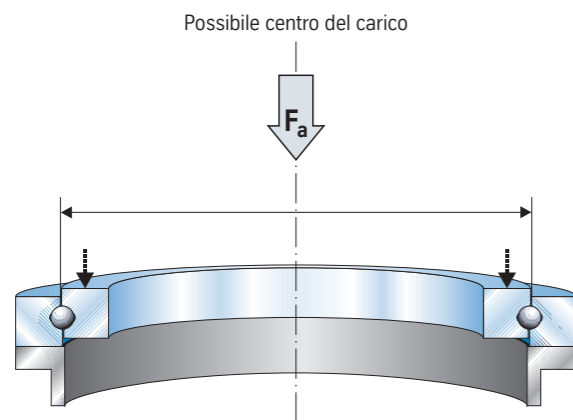


Figura 7: Principio di carico della misurazione dell'abbassamento assiale

Le misurazioni vengono effettuate tra la struttura di collegamento inferiore e l'anello del cuscinetto imbullonato alla sovrastruttura (Figure 8, 9). La procedura è simile a quella di misurazione del gioco al ribaltamento:

- Anche in questo caso vengono registrati i valori di riferimento alla messa in servizio dell'apparecchio.
- I punti di misura sono marcati sulla circonferenza a partire da una posizione stabilita.

A intervalli adeguati ripetere nelle stesse condizioni di esercizio le misurazioni del gioco al ribaltamento o dell'abbassamento assiale dopo aver prima controllato i bulloni di fissaggio del cuscinetto. La differenza tra la misura rilevata e quella di riferimen-

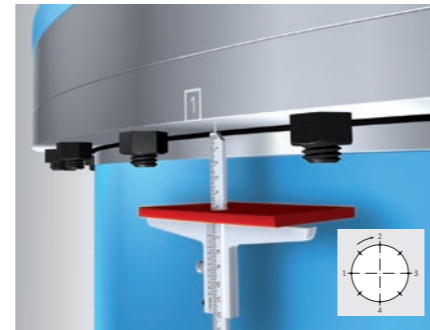


Figura 8: Struttura base per la misurazione dell'abbassamento assiale tramite calibro di profondità

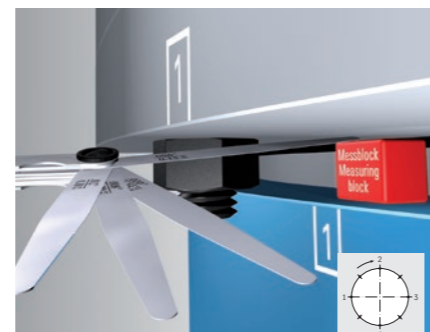


Figura 9: Struttura base per la misurazione dell'abbassamento assiale tramite spessore

to corrisponde all'usura subentrata nel periodo. Se i valori dell'usura tendono ad aumentare, eseguire le misurazioni a intervalli più frequenti.

Vantaggio Grazie alla valutazione oggettiva delle condizioni del cuscinetto, le parti usurate possono essere sostituite per tempo. Oltre alla gestione ottimale dei ricambi, sarà quindi possibile evitare danneggiamenti e conseguenti fermi prolungati.

Avvertenza Se vengono superati i valori di usura ammessi (tabelle 4, 5 e 6), raccomandiamo l'arresto dell'apparecchio.

L'alternativa:

il misuratore di usura integrato (IWM)

thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH lavora costantemente allo sviluppo di soluzioni innovative per il monitoraggio permanente delle condizioni dei cuscinetti al fine di ottimizzare ulteriormente il funzionamento e l'affidabilità degli impianti. Il misuratore di usura integrato per cuscinetti volventi è una invenzione brevettata che consente la verifica online del gioco assiale o dell'abbassamento assiale massimi ammessi per una ralla di rotazione.

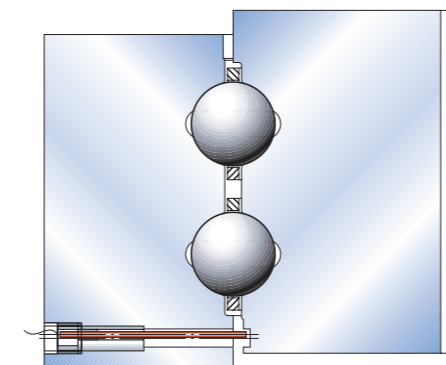


Figura 10

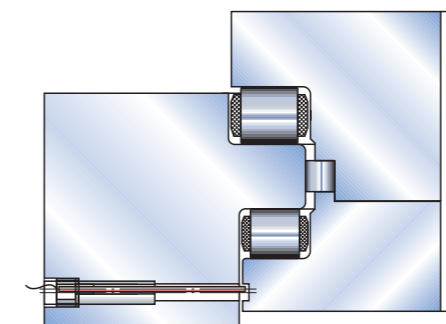


Figura 11

Vantaggio Non è più necessario interrompere il funzionamento per determinare il gioco assiale.

Un perno in acciaio inossidabile viene montato nell'area del carico di picco delle piste di rotolamento. Il perno è isolato elettricamente e montato su un anello. Sporge all'interno di una scanalatura presente nell'anello opposto. Per regolare il gioco massimo ammesso è sufficiente regolare l'ampiezza della scanalatura.

Se il gioco varia oltre i valori ammessi, l'anello e il perno entrano in contatto. Quando il perno entra in contatto con l'anello opposto, viene emesso un segnale attraverso il collegamento elettrico del perno. Questo segnale indica che il movimento relativo ammesso degli anelli è stato raggiunto e che è necessario un controllo del cuscinetto.

Vantaggio La deformazione della struttura di collegamento e l'elasticità dei giunti imbullonati non influenzano sensibilmente i risultati di misura. L'approssimazione elastica delle piste di rotolamento, il gioco assiale del cuscinetto e l'errore di planarità della superficie di contatto sono tutti compensati. I costi del personale di manutenzione sono ridotti al minimo.

Ispezione dei cuscinetti



Figura 12: Kit di campionamento del grasso

Kit di campionamento del grasso

I campioni di grasso sono prelevati parallelamente – cioè in contemporanea – alle misurazioni ispettive. L'analisi del grasso usato fornisce ulteriori informazioni sulle condizioni delle piste di rotolamento.

Cuscinetti con fori di campionamento del grasso

ATTENZIONE	
	<p>Possibili irritazioni della pelle dovute ai lubrificanti</p> <ul style="list-style-type: none"> • Indossare i guanti quando si usano i lubrificanti • Rispettare gli altri documenti validi del produttore

Il kit di campionamento del grasso consiste in un tubo di plastica, vari tappi di chiusura, un dispositivo di aspirazione, una scatola portacampioni per max. 5 campioni di grasso e una scheda informativa. Segue la descrizione dettagliata della procedura.

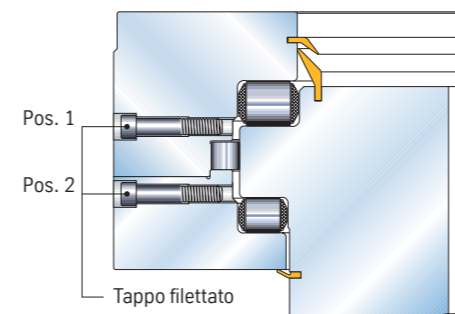


Figura 13: Rulla di rotazione a tre giri di rulli con fori di campionamento del grasso

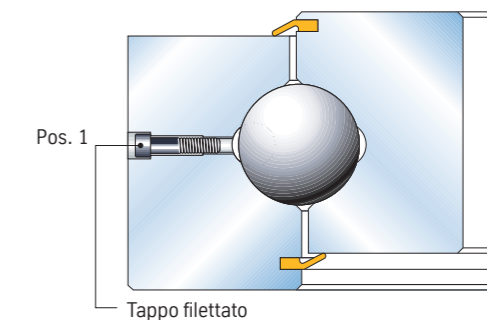


Figura 14: Cuscinetto a un giro di sfere con foro di campionamento del grasso

I campioni di grasso devono essere prelevati dall'area di carico principale.

Rimuovere il tappo filettato (M16 EN ISO 4762) scelto per il prelievo del campione (figure 13 e 14), nella posizione 1 ed eventualmente nella posizione 2 opposta.

Prima di prelevare il campione di grasso, tagliare obliquamente (45°) il tubo fornito in dotazione in modo che sia leggermente più lungo della lunghezza totale del foro di campionamento. Inserire il tubo nel foro corrispondente fino all'area della pista di rotolamento (figura 15).

La superficie tagliata a 45° deve essere posizionata nella direzione opposta alla rotazione (figura 16).

Richiudere i fori di campionamento con i tappi filettati.

Dopo aver prelevato i campioni, chiudere entrambe le estremità del tubo con tappi in plastica.

Il campione di grasso viene numerato e collocato nella scatola portacampioni etichettata.

Aggiungere le informazioni necessarie (vedere il kit di campionamento del grasso in figura 12) sul coperchio della scatola portacampioni.

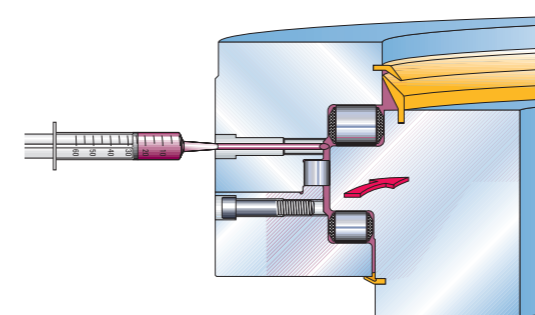


Figura 15: Prelievo

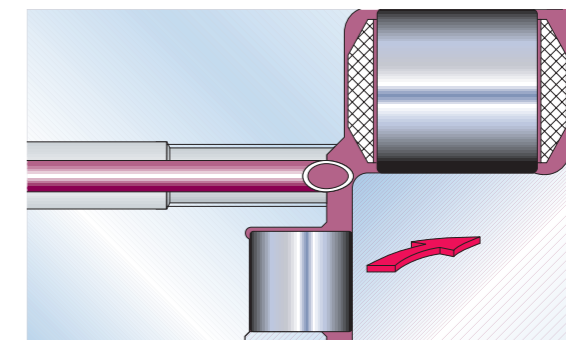


Figura 16: Dettaglio del prelievo

Ispezione dei cuscinetti

Cuscinetti senza fori di campionamento del grasso

Se il cuscinetto non dispone di fori di campionamento del grasso, prelevare uno o più campioni di grasso in corrispondenza della guarnizione. Pulire questa area in prossimità di un ingrassatore. Prelevare preferibilmente il campione nell'area di lavoro principale e/o in posizione sfalsata di 180°.

Durante il reingrassaggio in corrispondenza dell'ingrassatore di cui sopra (senza ruotare il cuscinetto), prelevare il primo grasso in uscita dal labbro di tenuta (figura 17). Sono sufficienti 3 cm³.

Avvertenza Effettuare il prelievo con attenzione per evitare che i risultati siano falsificati da contaminazione.



Figura 16: Prelievo di grasso dal labbro di tenuta

Valori limite di Fe

Il valore limite della contaminazione da ferro del lubrificante dipende notevolmente dai parametri operativi e dagli intervalli di lubrificazione. A seconda dell'applicazione, il valore può arrivare anche a 20000 ppm.

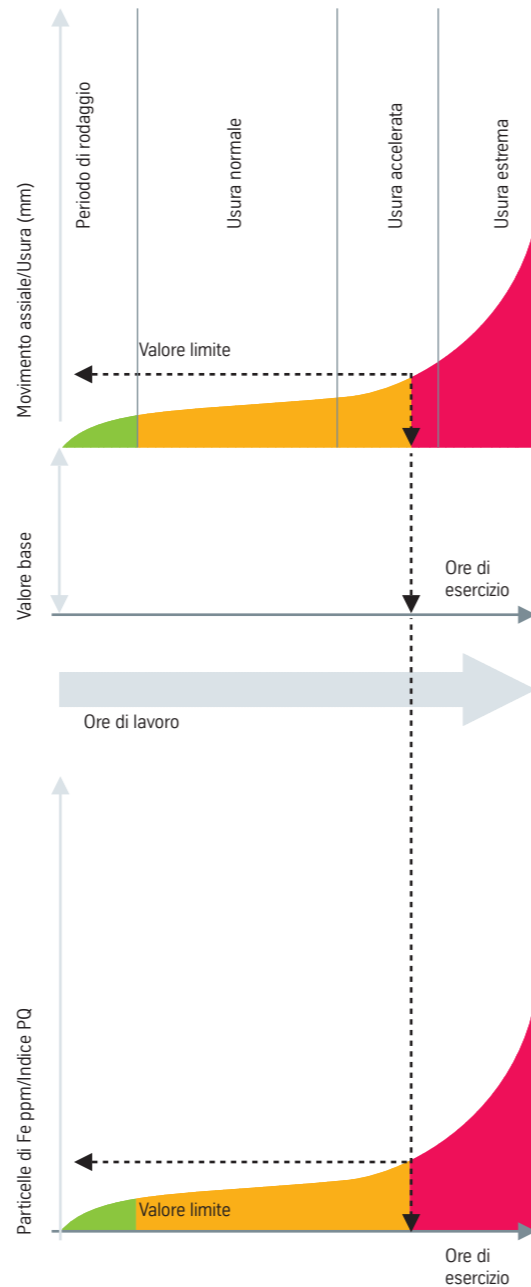


Figura 17: Curve di usura

Curve di usura

Il diagramma mostra l'aumento dell'usura e quello delle particelle di Fe e dell'indice PQ in funzione delle ore di esercizio (figura 18).

Per applicazioni standard vedere i valori delle tabelle 4 – 6 a pagina 13. Quando si raggiungono i valori limite, contattare thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH.

Tabella 7: Tabella delle misurazioni

Customer		Application		Location				
thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH drawing no.		thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH order no.		Year of manufacture				
Date								
Operating hours								
Measuring point	Basic measurement	Repeated measurement (12 months interval)						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Main load area 180° opposite							
2	Main load area 180° opposite							
3	Main load area 180° opposite							
4	Main load area 180° opposite							
	1							
	2							
Grease sample no.	Fe particles ppm/ PQ index	3						
		4						
	5							
Grease								
Lubrication system Quantity/interval								
Comments								

I valori delle misurazioni e delle analisi e le informazioni specifiche del cuscinetto devono essere inseriti in una tabella separata (vedere tabella 7) e messi a disposizione di thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH. Inviare la scatola portacampioni a thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH.

thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH
Service
Beckumer Straße 87
59555 Lippstadt
service.rotheerde@thyssenkrupp.com

thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH invia i campioni di grasso ad un laboratorio qualificato e approvato.

Vantaggio Brevi tempi di lavorazione e notifica a mezzo mail dei risultati delle analisi e delle misure di usura.

Per ottenere il **Kit di campionamento del grasso** rivolgersi al seguente indirizzo:
thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH
Tremoniastraße 5-11
441 37 Dortmund
Telefono +49 (231) 186-0
Telefax +49 (231) 186-2500
sales.rotheerde@thyssenkrupp.com

Smaltimento a fine vita

AVVERTENZA

Lo smaltimento può comportare pericoli per l'ambiente


- Rispettare le direttive sullo smaltimento rifiuti
- Rispettare le norme nazionali di legge

Smontare il cuscinetto quando non è più utilizzato. Smaltire grasso, guarnizioni e parti in plastica secondo le leggi in vigore sullo smaltimento dei rifiuti. Inviare gli anelli dei cuscinetti e i corpi volventi agli idonei centri di riciclo (Material Recycling).


Safety and warning instructions

Please refer to the detailed brochure "rothe erde® slewing bearings Installation - Lubrication - Maintenance / Bearing Inspection". It can be found at www.thyssenkrupp-rotheerde.com -> Download -> Technical Information. Failure to do so may result in damage.


Transport and handling

! DANGER	
	<p>Danger of life by overhead load</p> <ul style="list-style-type: none"> Do NOT step underneath the load Use suitable slings Use suitable lifting devices Suitable transport tap hole are stated in the bearing drawing



Lubricants, Bearings with grease sampling ports

! CAUTION	
	<p>Risk of skin irritation caused by lubricants</p> <ul style="list-style-type: none"> Safety gloves must be worn when handling lubricants Pay attention to the producer's data


Storage

ATTENTION	
	<p>Sensitive surface</p> <ul style="list-style-type: none"> Do not open the packing with a sharp blade Surface may be damaged

Checking of the raceway system


! DANGER		
	<p>Exceeding the maximum permissible wear rates involves the risk of accidents and danger of life</p> <ul style="list-style-type: none"> When reaching the wear limits the machine must be put out of operation 	

Installation

! CAUTION	
	<p>Risk of skin irritation caused by preservative</p> <ul style="list-style-type: none"> Safety gloves must be worn for removal Pay attention to the producer's data

SAFETY INSTRUCTIONS


- While in operation it must be assured that the wear limits of the bearing will not be reached. With regard to further information (sketches/procedures) see www.thyssenkrupp-rotheerde.com.
- The resulting wear must be regularly determined and recorded
- The procedure is included in the manual
- In case of open questions thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH must be contacted

! DANGER	
	<p>Entrapment hazard when putting the load down</p> <ul style="list-style-type: none"> Location control before putting the load down Mind the staff

Gearing

! DANGER	
	<p>Entanglement hazard due to exposed gear</p> <ul style="list-style-type: none"> Keep hands away from moving parts


Disposal at end of useful life

ATTENTION	
	<p>Disposal may involve environmental risks</p> <ul style="list-style-type: none"> Follow the directives for waste disposal Mind the national laws


Sicherheits- und Warnhinweise

Bitte beachten Sie die ausführliche Broschüre "rothe erde® slewing bearings Installation - Lubrication - Maintenance / Bearing Inspection". Diese finden Sie unter www.thyssenkrupp-rotheerde.com -> Download -> Technische Informationen. Bei Nichtbeachten kann ein Schaden entstehen.


Transport und Handling

! GEFAHR	
	<p>Lebensgefahr durch schwebende Last</p> <ul style="list-style-type: none"> NICHT unter die Last treten Geeignetes Anschlagmittel wählen Geeignetes Hebemittel wählen Geeignete Transportbohrungen sind in der Lagerzeichnung dargestellt


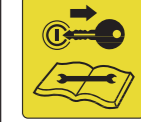
Schmierstoffe, Lager mit Fettentnahmebohrungen

! VORSICHT	
	<p>Mögliche Hautreizungen durch Schmierstoffe</p> <ul style="list-style-type: none"> Beim Umgang mit Schmierstoffen Handschuhe tragen Mitgeltende Unterlagen des Herstellers beachten


Einlagerung

HINWEIS	
	<p>Sensible Oberfläche</p> <ul style="list-style-type: none"> Nicht mit scharfem Messer die Verpackung öffnen Oberfläche kann beschädigt werden

Überprüfung des Laufsystems


! GEFAHR		
	<p>Bei Überschreiten der maximal zulässigen Verschleißgrenzen besteht Unfall und Lebensgefahr</p> <ul style="list-style-type: none"> Bei Erreichen der Verschleißgrenzen ist das Gerät außer Betrieb zu setzen 	

Einbau


! VORSICHT	
	<p>Mögliche Hautreizungen durch Konservierungsmittel</p> <ul style="list-style-type: none"> Beim Entfernen Handschuhe tragen Mitgeltende Unterlagen des Herstellers beachten

SICHERHEITSHINWEISE


- Im Betrieb muss sichergestellt werden, dass die Verschleißgrenzen des Lagers nicht erreicht werden. Bezüglich weiterer Informationen (Skizzen/Prozeduren) siehe www.thyssenkrupp-rotheerde.com.
- Der eingetretene Verschleiß ist regelmäßig zu ermitteln und zu dokumentieren
- Die Vorgehensweise ist im Handbuch beschrieben
- Bei offen Fragen ist Rücksprache mit thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH zu halten

! GEFAHR	
	<p>Quetschgefahr beim Ablegen der Last</p> <ul style="list-style-type: none"> Vor dem Ablegen den Ablageort kontrollieren Auf Mitarbeiter achten

Verzahnung

! GEFAHR	
	<p>Quetschgefahr durch offenliegende Zahnräder</p> <ul style="list-style-type: none"> Nicht in den Wirkungsbereich greifen


Entsorgung nach Gebrauchsende

HINWEIS	
	<p>Bei der Entsorgung können Gefahren für die Umwelt entstehen</p> <ul style="list-style-type: none"> Abfallrichtlinien beachten Nationale Rechtsvorschriften beachten


Consignes de sécurité et avertissements

Prière d'observer la brochure détaillée intitulée « rothe erde® Couronnes d'orientation Montage - Graissage - Entretien / Inspección des couronnes ». Vous la trouverez sur www.thyssenkrupp-rotheerde.com -> Download -> Technische Informationen. Le non-respect de ces consignes risque de provoquer des dommages.


Transport et manutention

! DANGER	
	Danger de mort – Charge en suspension <ul style="list-style-type: none"> • NE PAS se placer sous la charge • Choisir des moyens d'élingage adéquats • Choisir des moyens de levage adéquats • Les trous de transport adéquats sont représentés sur le dessin de la couronne


Lubrifiants, Couronnes avec trous de prélèvement de graisse

! PRUDENCE	
	Certains lubrifiants peuvent entraîner des irritations cutanées <ul style="list-style-type: none"> • Porter des gants lors de la manipulation de lubrifiants. • Observer les autres documents applicables fournis par le fabricant


Stockage


REMARQUE	
	Surface sensible <ul style="list-style-type: none"> • Ne pas ouvrir l'emballage avec un couteau tranchant • La surface risque d'être endommagée

Contrôle du système de roulement

! DANGER	
	Risque d'accident et danger de mort en cas de dépassement des limites d'usure maximales admissibles <ul style="list-style-type: none"> • Mettre l'appareil hors service lorsque les limites d'usure sont atteintes

Montage


! PRUDENCE	
	Certains agents conservateurs peuvent entraîner des irritations cutanées <ul style="list-style-type: none"> • Porter des gants lors de l'enlèvement • Observer les autres documents applicables fournis par le fabricant

! DANGER	
	Risque d'écrasement à la dépose de la charge <ul style="list-style-type: none"> • Avant de la déposer, contrôler l'emplacement prévu • Vérifier qu'aucun collaborateur ne s'y trouve


CONSIGNES DE SÉCURITÉ

- En service, s'assurer que limites d'usure de la couronne ne soient pas atteintes. En ce qui concerne d'autres informations (croquis / procédures), voir www.thyssenkrupp-rotheerde.com.
- Déterminer régulièrement l'usure survenue et la consigner sur document
- La procédure à suivre est décrite dans le manuel
- En cas de questions non éclaircies, prière de consulter thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH

Denture

! DANGER	
	Risque d'écrasement dû aux roues dentées à découvert <ul style="list-style-type: none"> • Ne pas intervenir dans la zone d'action


Élimination après usage

REMARQUE	
	L'élimination peut entraîner des dangers pour l'environnement <ul style="list-style-type: none"> • Respecter les directives sur le traitement des déchets • Respecter les législations nationales


Instrucciones de seguridad y de advertencia

Observe el detallado folleto "rothe erde® Rodamientos de gran tamaño Montaje - Lubricación - Mantenimiento (MLM) / Inspección de rodamiento". Lo encontrará en www.thyssenkrupp-rotheerde.com -> Descargas -> Información técnica. En caso de incumplimiento se pueden producir daños.


Transporte y manejo

! PELIGRO	
	Peligro de muerte por cargas en suspensión <ul style="list-style-type: none"> • ¡NO ponerse debajo de la carga! • Elegir el dispositivo de sujeción adecuado • Elegir el equipo de elevación adecuado • Los orificios de transporte adecuados vienen representados en el plano del rodamiento


Lubricantes, Rodamiento con taladros para la toma de grasa

! PRECAUCIÓN	
	Los lubricantes pueden irritar la piel. <ul style="list-style-type: none"> • Llevar guantes a la hora de manipular lubricantes. • Tener en cuenta la documentación vigente del fabricante


Almacenamiento


ADVERTENCIA	
	Superficie delicada <ul style="list-style-type: none"> • No abrir el embalaje con un cuchillo afilado porque se podría dañar la superficie • La superficie podría resultar dañada

Comprobación del sistema de rodadura

! PELIGRO	
	Si se sobrepasan los límites de desgaste máximos permitidos existe peligro de accidente y de muerte <ul style="list-style-type: none"> • Si se sobrepasan los límites de desgaste, apagar el aparato

Montaje

! PRECAUCIÓN	
	Los conservantes pueden irritar la piel. <ul style="list-style-type: none"> • Llevar guantes al retirarlos. • Tener en cuenta la documentación d vigente del fabricante

! PELIGRO	
	Peligro de aplastamiento al depositar la carga <ul style="list-style-type: none"> • Controlar el lugar de colocación antes de depositarla • Asegurar que no haya empleados


INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

- Durante el servicio es preciso comprobar que no se alcancen los límites de desgaste del rodamiento. Para más información (figuras/procedimientos) ver www.thyssenkrupp-rotheerde.com.
- Determinar y documentar periódicamente el desgaste producido
- El procedimiento viene descrito en el manual
- Si queda alguna pregunta pendiente, será preciso ponerse en contacto con thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH

Dentado

! PELIGRO	
	Peligro de aplastamiento por ruedas dentadas al descubierto <ul style="list-style-type: none"> • No acceder a su radio de acción


Eliminación después del uso

ADVERTENCIA	
	La eliminación puede resultar nociva para el medio ambiente <ul style="list-style-type: none"> • Tener en cuenta la normativa nacional


Instruções de segurança e avisos

Por favor, observe a brochura detalhada "rothe erde® Rolamentos Grandes Montagem – Lubrificação – Manutenção (MLM) / Inspeção de rolamentos". Ela consta em www.thyssenkrupp-rotheerde.com -> Download -> Informações técnicas. Danos podem resultar em caso de inobservância.


Transporte e manuseio

! PERIGO	
	Perigo de morte por carga suspensa <ul style="list-style-type: none"> NÃO andar sob carga suspensa Selecionar meios de elevação adequados Selecionar um equipamento de elevação adequado Furos de transporte adequados estão indicados no desenho dos rolamentos


Lubrificantes, Rolamento com furos para coleta de graxa

! CUIDADO	
	Risco de irritações cutâneas possíveis causadas pelos lubrificantes <ul style="list-style-type: none"> Usar luvas para o manuseio de lubrificantes Observar a documentação vigente do fabricante


Armazenagem


NOTA	
	Superfície sensível <ul style="list-style-type: none"> Não abrir a embalagem com faca afiada A superfície pode ser danificada


Sistema de giro das pistas

! PERIGO	
	Em caso de serem excedidos os limites de desgaste máximos permissíveis, existe perigo de acidente e de morte <ul style="list-style-type: none"> Em caso de serem atingidos os limites de desgaste, o equipamento deve ser retirado de serviço

Montagem

! CUIDADO	
	Irritações cutâneas possíveis causadas pelo agente de conservação <ul style="list-style-type: none"> Usar luvas para a remoção Observar a documentação vigente do fabricante


! PERIGO	
	Perigo de esmagamento ao pousar a carga <ul style="list-style-type: none"> Antes de pousar, controlar o lugar de deposição Ter em atenção os colaboradores

INSTRUÇÕES DE SEGURANÇA	
	<ul style="list-style-type: none"> É preciso assegurar que os limites de desgaste do rolamento não sejam atingidos durante o funcionamento. Com relação a outras informações (desenhos de projeto/procedimentos) vide www.thyssenkrupp-rotheerde.com. O desgaste ocorrido deve ser determinado e documentado regularmente O procedimento está descrito no manual Para as questões em aberto a thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH deve ser consultada

Engrenagem

! PERIGO	
	Perigo de esmagamento pelas engrenagens expostas <ul style="list-style-type: none"> Mantenha as mãos longe das partes móveis


Descarte após o fim de uso

NOTA	
	A eliminação pode produzir perigos para o meio ambiente <ul style="list-style-type: none"> Observar as diretivas sobre detritos Observar as disposições legais nacionais


Avvertenze e norme di sicurezza

Rispettare le indicazioni contenute nell'opuscolo "rothe erde® Cuscinetti volventi di grande diametro Montaggio - Lubrificazione - Manutenzione / Ispezione di cuscinetti", disponibile in www.thyssenkrupp-rotheerde.com -> Download -> Technical Information. In caso di mancato rispetto delle avvertenze possono insorgere danni.


Trasporto e movimentazione

! PERICOLO	
	Pericolo di morte per carichi sospesi <ul style="list-style-type: none"> NON passare sotto il carico sospeso Scegliere un mezzo di imbracatura adatto Scegliere un mezzo di sollevamento adatto I fori di trasporto adatti sono illustrati nel disegno del cuscinetto


Lubrificanti, Cuscinetti con fori di campionamento del grasso

! ATTENZIONE	
	Possibili irritazioni della pelle dovute ai lubrificanti <ul style="list-style-type: none"> Indossare i guanti quando si usano i lubrificanti Rispettare gli altri documenti validi del produttore


Immazzinamento

AVVERTENZA	
	Superficie sensibile <ul style="list-style-type: none"> Non aprire l'imballaggio con un coltello affilato La superficie potrebbe danneggiarsi


Controllo del sistema di rotolamento

! PERICOLO	
	Pericolo di incidenti e di morte qualora vengano superati i limiti massimi ammissibili di usura <ul style="list-style-type: none"> Al raggiungimento dei limiti di usura mettere l'apparecchio fuori servizio


Montaggio

! ATTENZIONE	
	Possibili irritazioni della pelle dovute alla sostanza protettiva <ul style="list-style-type: none"> Indossare guanti per asportare la sostanza protettiva Rispettare gli altri documenti validi del produttore


! PERICOLO	
	Pericolo di schiacciamento mentre si depono il carico <ul style="list-style-type: none"> Controllare l'area in cui viene depositato il cuscinetto prima di appoggiarvi il carico Prestare attenzione ai collaboratori

NORME DI SICUREZZA	
	<ul style="list-style-type: none"> In esercizio deve essere garantito che non siano raggiunti i limiti di usura del cuscinetto. Per altre informazioni (schizzi/procedure) vedere www.thyssenkrupp-rotheerde.com. Determinare e documentare regolarmente l'usura presente La procedura è descritta nel manuale In caso di problemi irrisolti, rivolgersi a thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH

Dentatura

! PERICOLO	
	Pericolo di schiacciamento per ingranaggi scoperti <ul style="list-style-type: none"> Non introdurre le mani nel raggio d'azione

Smaltimento a fine vita

AVVERTENZA	
	Lo smaltimento può comportare pericoli per l'ambiente <ul style="list-style-type: none"> Rispettare le direttive sullo smaltimento rifiuti Rispettare le norme nazionali di legge


Veiligheids- en waarschuwingsinstructies

Neem a.u.b. de uitvoerige brochure "rothe erde® Grote draaikranslagers Installation - Smering - Onderhoud/ Lagerinspectie" in acht. Dit vindt u onder www.thyssenkrupp-rotheerde.com -> Download -> Technische Informatie. Bij het niet in acht nemen kan schade ontstaan.

Transport en behandeling

! GEVAAR	
	Levensgevaar door hangende last <ul style="list-style-type: none"> Niet onder de last treden Geschikte aanslagmiddelen kiezen Geschikte hijsmiddelen kiezen Geschikte transportgaten zijn in de lagertekening weergegeven

Smeermiddelen, Lager met gaten voor vetmonsters

! VOORZICHTIG	
	Mogelijke huidirritatie door smeermiddelen <ul style="list-style-type: none"> Draag handschoenen bij de omgang met smeermiddelen Andere geldende documentatie van de fabrikant in acht nemen

Opslag

AANWIJZING	
	Gevoelig oppervlak <ul style="list-style-type: none"> Niet met scherp mes de verpakking openen Oppervlak kan beschadigd raken

Controle van het loopsysteem

! GEVAAR	
	Bij het overschrijden van de maximaal toelaatbare slijtagegrenzen is er gevaar voor ongevallen en levensgevaar <ul style="list-style-type: none"> Bij het bereiken van de slijtagegrenzen moet het apparaat buiten werking worden gezet

Montage

! VOORZICHTIG	
	Mogelijke huidirritatie door conserveringsmiddelen <ul style="list-style-type: none"> Bij het verwijderen handschoenen dragen Andere geldende documentatie van de fabrikant in acht nemen

! GEVAAR	
	Gevaar voor beknelling bij de neerlegging van de last <ul style="list-style-type: none"> Vóór het neerleggen de neerlegplaats controleren Op medewerkers letten

VEILIGHEIDSIINSTRUCTIES

- Tijdens de werking moet worden gegarandeerd, dat de slijtagegrenzen van het lager niet worden bereikt. Met betrekking tot nadere informatie (tekeningen/procedures) zie www.thyssenkrupp-rotheerde.com.
- De opgetreden slijtage moet regelmatig gecontroleerd en gedocumenteerd worden
- De procedure is in het handboek beschreven
- Bij openstaande vragen moet thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH worden geraadpleegd

Vertanding

! GEVAAR	
	Gevaar voor beknelling door vrijliggende tandwielen <ul style="list-style-type: none"> Niet in het werkbereik grijpen


Verwijdering na afloop van het gebruik

AANWIJZING	
	Bij de afvalverwijdering kunnen gevaren voor het milieu ontstaan <ul style="list-style-type: none"> Afvalrichtlijnen in acht nemen Nationale wettelijke voorschriften in acht nemen


Biztonsági előírások és figyelmeztetések

Kérjük, vegye figyelembe a teljes, "rothe erde® Gördülőcsapágyak felszerelése – kenése – karbantartása / a csapágyak ellenőrzése" brosrútát. Ez a www.thyssenkrupp-rotheerde.com honlapon -> Download -> Technische Informationen alatt található. Az előírások és figyelmeztetések figyelmen kívül hagyása károkhoz vezethet.


Szállítás és kezelés

! VESZÉLY	
	Függő teher okozta életveszély. <ul style="list-style-type: none"> NE lépjen a teher alá. Válassza ki a megfelelő kötözőelemet. Válassza ki a megfelelő emelőeszközt. A megfelelő szállítási furatok a csapágyrajzban kerültek ábrázolásra.


Kenőanyagok, Csapágyak zsírvető furatokkal

! VIGYÁZAT	
	Kenőanyagok okozta esetleges bőrirritációk <ul style="list-style-type: none"> A kenőanyagokkal való bánáskor kesztyűt kell viselni Figyelembe kell venni a gyártó együtt érvényes dokumentumait


Beraktározás


FIGYELEM	
	Érzékeny felület <ul style="list-style-type: none"> Ne éles késsel bontsa fel a csomagolást A felület megsérülhet

A futórendszer ellenőrzése

! VESZÉLY	
	A maximálisan megengedett kopáshatárok túllépésekor fennáll a baleset- és életveszély <ul style="list-style-type: none"> A kopási határértékek elérésekor a készüléket üzemen kívül kell helyezni

Beszerelés

! VIGYÁZAT	
	Konzerváló anyagok okozta esetleges bőrirritációk <ul style="list-style-type: none"> Eltávolításkor kesztyűt kell viselni A gyártó együtt érvényes dokumentumai előírásait be kell tartani.

! VESZÉLY	
	Zúzódásveszély a szállítmány lerakódásánál <ul style="list-style-type: none"> A lerakás előtt ellenőrizni kell a lerakodási helyet. Vigyázni kell a munkatársak épségére.


BIZTONSÁGI FIGYELEMK

- Üzemelés közben biztosítani kell, hogy a csapágy a kopás-határait ne érje el. További információkra vonatkozóan (rajzok/procedúrák) lásd www.thyssenkrupp-rotheerde.com.
- A bekövetkezett kopást rendszeresen meg kell állapítani és dokumentálni
- Az eljárásmód a kézikönyvben van leírva
- A nyitott kérdéseket meg kell beszélni a thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH céggel

Fogazat

! VESZÉLY	
	Burkolatlan fogaskerek okozta zúzódásveszély <ul style="list-style-type: none"> Ne nyúljon a fogaskerék forgási területébe.


Ártalmatlanítás a használhatóság végén

FIGYELEM	
	A hulladékként ártalmatlanításkor veszélyek keletkezhetnek a környezet számára <ul style="list-style-type: none"> Vegye figyelembe a hulladékok ártalmatlanítására vonatkozó irányelveket Vegye figyelembe a nemzeti jogi előírásokat


Инструкции по технике безопасности и предупредительные указания

Просим обратить внимание на подробную информацию, представленную в брошюре «rothe erde® Крупногабаритные подшипники качения устройств - Смазка - Уход / Инспекция подшипника». Эту брошюру можно найти здесь: www.thyssenkrupp-rotheerde.com -> Загрузка -> Техническая информация. При несоблюдении указаний могут возникнуть повреждения.


Транспортировка и хранение на складе

ОПАСНОСТЬ	
	<p>Опасность со стороны подвешенного груза</p> <ul style="list-style-type: none"> НЕ ПРОХОДИТЬ под висящим грузом Выбирать подходящие строповочные средства Выбирать подходящие подъемные средства Необходимые транспортировочные отверстия показаны на чертеже подшипника



Смазочные материалы, Подшипник с отверстиями для взятия смазки

ОСТОРОЖНО	
	<p>Возможны раздражения кожи, вызванные смазочным материалом</p> <ul style="list-style-type: none"> При работе со смазочными материалами использовать перчатки Соблюдать инструкции, изложенные в сопроводительной документации производителя


Хранение подшипников на складе


УКАЗАНИЕ	
	<p>Чувствительная поверхность</p> <ul style="list-style-type: none"> Не вскрывать упаковку острым ножом Это может привести к повреждению поверхности

Проверка рабочих элементов подшипника

ОПАСНОСТЬ	
	<p>При превышении верхнего предела износа возникает риск аварии и опасность для жизни сотрудников</p> <ul style="list-style-type: none"> При достижении пределов износа следует прекратить эксплуатацию устройства
	

Монтаж


ОСТОРОЖНО	
	<p>Риск раздражения кожи при контакте с консервационным материалом</p> <ul style="list-style-type: none"> При его удалении носить перчатки Соблюдать действующие документы изготовителя

ОПАСНОСТЬ	
	<p>Опасность повреждения при опускании груза</p> <ul style="list-style-type: none"> Перед опусканием груза проверить место опускания Следить за местонахождением других сотрудников


ТЕХНИКА БЕЗОПАСНОСТИ

- Процесс эксплуатации следует организовать так, чтобы исключить вероятность достижения предела износа подшипника. Дополнительную информацию (эскизы/процедуры) см. на сайте www.thyssenkrupp-rotheerde.com.
- Текущий износ следует регулярно проверять и документировать
- Порядок действий описан в руководстве
- Со всеми вопросами следует обращаться в thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH

Зубчатое зацепление

ОПАСНОСТЬ	
	<p>Опасность сдавливания со стороны раскрытых зубчатых колес</p> <ul style="list-style-type: none"> Не совать руки в зону их вращения


Утилизация после истечения срока службы

УКАЗАНИЕ	
	<p>При утилизации могут возникнуть опасности для окружающей среды</p> <ul style="list-style-type: none"> Соблюдать предписания по утилизации Соблюдать национальные нормативные инструкции


安全与警告说明

请您注意详细的宣传手册《rothe erde® 大直径 回转轴承 安装 - 润滑 - 维护保养 Bearing Inspection》一章。您可通过以下方式找到该手册: www.thyssenkrupp-rotheerde.com -> 下载 -> 技术信息。如不遵守规定可导致严重损失。


运输与搬运

危险	
	<p>悬空重物会造成生命危险</p> <ul style="list-style-type: none"> 不得在重物下方通行及逗留 选择适宜的吊具 选择适宜的起重设备 适宜的运输孔在回转支承图纸中有描述



润滑材料, 具有油脂取样孔的支承

注意	
	<p>润滑油脂可能会刺激皮肤</p> <ul style="list-style-type: none"> 进行与润滑油脂相关的操作时须戴手套 须遵守适用的生产商资料


贮存


说明	
	<p>敏感的表面</p> <ul style="list-style-type: none"> 不得用锋利的刀具打开包装 可能导致表面受损

检测滚道系统

危险	
	<p>若超出允许的磨损极限值则会有发生事故和造成人身伤亡的危险</p> <ul style="list-style-type: none"> 达到磨损极限值时必须将设备停用
	

安装


注意	
	<p>防腐剂可能会刺激皮肤</p> <ul style="list-style-type: none"> 去除防腐剂时须戴手套 须遵守适用的生产商资料

危险	
	<p>卸载重物时会出现挤压危险</p> <ul style="list-style-type: none"> 卸载重物前须检查卸载地点 须注意同事的安全


安全提示

- 运营者必须避免支承达到磨损极限。
- 其他信息 (图纸/流程) 请见 www.thyssenkrupp-rotheerde.com。
- 必须定期查明并记录磨损程度
- 操作方式请见手册
- 对于未解决的问题请向thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH咨询

啮合

危险	
	<p>暴露在外的齿轮可能造成卷入危险</p> <ul style="list-style-type: none"> 手指远离正在转动的齿轮

报废后废物处理

说明	
	<p>废物处理可能对环境造成危害</p> <ul style="list-style-type: none"> 须遵守废物处理规定 须遵守相关国家法规

安全上の注意及び警告

完全版パンフレット、「rothe erde® 旋回ベアリングの取り付け・潤滑・メンテナンス/ベアリングの点検」をよくお読みください。このパンフレットはwww.thyssenkrupp-rotheerde.com の「ダウンロード」ページの「技術情報」からダウンロードできます。注意事項を守らないと損傷が起きることがあります。

輸送と取扱いについて

危険

吊り荷の下は生命の危険

- 吊り荷の下に入らないで下さい
- 適切なロープを使用して下さい
- 適切な吊り具を使用して下さい
- 運搬用穴はベアリング設計図に記載されています

潤滑油、潤滑油採取穴付きベアリング

警告

潤滑油による皮膚への刺激

- 潤滑油を取扱う際には手袋を着用して下さい
- メーカーの説明書を確認して下さい

保管

注意

傷つきやすい表面

- 鋭いナイフでパッケージを開けないで下さい
- 表面が損傷する恐れがあります

レース面の点検

危険

摩耗限界に達した場合、生命が危ぶまれる事故が発生する可能性があります

- 摩耗限界に達した場合、装置を止めて下さい

据付

注意

防錆剤により皮膚への刺激

- 除去する際には手袋を着用して下さい
- メーカーの説明書を確認して下さい

安全に関する注意

- 稼働中にベアリングの摩耗限界に達してはなりません。詳しくは www.thyssenkrupp-rotheerde.com を参照ください。
- 摩耗が発生した場合は、定期的に調査し記録して下さい
- 手順はマニュアルに記載されています
- ご質問、お問い合わせは thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH へ連絡下さい

危険

荷下ろしの際下敷きになる危険

- 荷下ろしの前に置き場所を確認して下さい
- 人がいないか確認して下さい

リングギア

危険

むき出しの歯車に手を挟まれる危険

- かみ合わせ部分に手を入れないで下さい

使用後の廃棄処分

注意

廃棄処分の際、環境に悪影響を及ぼす可能性があります

- 廃棄物ガイドラインを確認して下さい
- 国内法を遵守して下さい

انحذيرات وجعهي أت انسلاية

يزجي انزجوع إني انكحيب ان قُصم "يحايم اندورا ي rothe erde® انحرقيب، انحشدي، انصباة / فحص ان حُ" وانذي ججدو ه جحت انزابط < Download > rotheerde.com-www.thyssenkrupp (ج رُيم) < Technical Information > يعهويات جق ية. حيث ي ك أ ج شأ أضزار ع ذ عدو الايحتال ن أ يزد فيه.

مواد التشحيم محامل مع منافذ لسحب عينات الشحم

ملحوظة

قد يتعرض الجلد لتهيجات بسبب مواد التشحيم

- يجب ارتداء قفازات اليد عند التعامل مع مواد التشحيم
- برجاء مراعاة مستندات الشركة المصنعة المرفقة

النقل والتعامل

خطر

خطر على الحياة بسبب الحمل المعلق

- لا تدخل تحت الحمل
- اختر الرافعة المناسبة
- اختر معدات الرفع المناسبة
- فتحات النقل المناسبة معروضة في رسوم المحمل

فحص نظام مجرى الكريات

خطر

في حالة تجاوز حدود التآكل المسموح بها ينشأ خطر وقوع حوادث وخطر الموت

- عند الوصول إلى حدود التآكل يجب إيقاف الجهاز عن العمل

التخزين

ملحوظة

سطح حساس

- لا تفتح العبوات باستخدام سكين حاد
- قد تتعرض الأسطح للتلف

تعليمات السلامة

- خلال التشغيل يجب التأكد من عدم تجاوز حدود تآكل المحمل، وللحصول على مزيد من المعلومات (تخطيطات/إجراءات) انظر الموقع الإلكتروني www.thyssenkrupp-rotheerde.com.
- يجب الكشف بانتظام عن معدل التآكل الحادث وتوثيقه
- الإجراءات موصوفة في الدليل
- في حالة وجود أي مواضيع غير محسومة يمكنك التشاور مع شركة thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH

التركيب

ملحوظة

قد يتعرض الجلد لتهيجات بسبب المواد الحافظة

- يجب ارتداء قفازات اليد عند الإزالة
- برجاء مراعاة مستندات الشركة المصنعة المرفقة

خطر

خطر التعرض للسحق عند إززال الحمل

- يجب التحقق من موضع الإنزال قبل بدء الإنزال
- يجب الانتباه لوجود موظفين

التخلص من الجهاز بعد انتهاء الاستخدام

ملحوظة

عند التخلص من الجهاز قد تنشأ مخاطر على البيئة

- برجاء مراعاة توجيهات التخلص من النفايات
- برجاء مراعاة اللوائح القانونية المحلية

مجموعة المسننات

خطر

خطر التعرض للسحق بسبب التروس المسننة المكشوفة

- لا تدخل في منطقة التأثير

Europe

thyssenkrupp rothe erde Germany GmbH
Tremoniastraße 5-11
44137 Dortmund
Germany
Tel.: +49 (0) 231 1 86 0
Fax: +49 (0) 231 1 86 25 00
www.thyssenkrupp-rotheerde.com

Werk Lippstadt
Beckumer Str. 87
59555 Lippstadt
Germany
Tel.: +49 (0) 29 41 7 41 0
Fax: +49 (0) 29 41 7 41 33 20

Werk Eberswalde
Heegermühler Straße 64
16225 Eberswalde
Germany
Tel.: +49 (0) 33 34 2 06 4 00
Fax: +49 (0) 33 34 2 06 4 90

thyssenkrupp rothe erde Italy S.p.A.
Viale Kennedy, 56
25010 Visano (Brescia)
Italy
Tel.: +39 342 866 00 10
Fax: +39 030 5785 178

thyssenkrupp rothe erde UK Ltd.
Mill Hill, Northwest Industrial Estate
Peterlee, Co. Durham, SR8 2HR
Great Britain
Tel.: +44 (1 91) 5 18 56 00
Fax: +44 (1 91) 5 86 90 96

thyssenkrupp rothe erde Slovakia a.s.
Robotnícka ul.
01701 Považská Bystrica
Slovakia
Tel: +421 42 4371 111
Fax: +421 42 4326 644

thyssenkrupp rothe erde Spain S.A.
Carretera Castellón, km. 7
Polígono Industrial "La Cartuja"
50720 La Cartuja Baja (Zaragoza)
Spain
Tel.: +34 (9 76) 50 04 80
Fax: +34 (9 76) 50 01 54

Asia

thyssenkrupp rothe erde (Xuzhou)
Ring Mill Co. Ltd.
Luoshan road 6
Xuzhou Economic and Technological
Development Zone
Jiangsu, 221004
China
Tel.: +86 (5 16) 87 98 01 01
Fax: +86 (5 16) 87 98 01 02

Xuzhou Rothe Erde
Slewing Bearing Co. Ltd.
Luoshan Road 15
Xuzhou Economic and Technological
Development Zone
Jiangsu, 221004
China
Tel.: +86 (5 16) 87 76 71 70
Fax: +86 (5 16) 87 76 89 46

Rothe Erde India Private Ltd.
Gat No. 429,
Village: Wadivarhe, Post: Gonde,
Taluka: Igatpuri, District: Nashik,
Maharashtra, PIN 422 403
India
Tel.: +91 (25 53) 30 22 31
Fax: +91 (25 53) 30 23 00

thyssenkrupp rothe erde Japan Ltd.
Akasaka Garden City Bldg. 17th Floor
4-15-1 Akasaka
Minato-Ku/Tokyo
Zip 107-0052
Japan
Tel.: +81 (3) 55 72 06 81
Fax: +81 (3) 55 72 06 80

America

thyssenkrupp Brasil Ltda. –
Division rothe erde
Rua Lidia Blank, No. 48
CEP 09913-010 Diadema, São Paulo
Brasil
Tel.: +55 (11) 40 55 84 00
Fax: +55 (11) 40 55 38 92

thyssenkrupp rothe erde USA Inc.
1400 South Chillicothe Rd.
P.O. Box 312
Aurora, Ohio 44202
USA
Tel.: +1 (3 30) 5 62 40 00
Fax: +1 (3 30) 5 62 46 20